

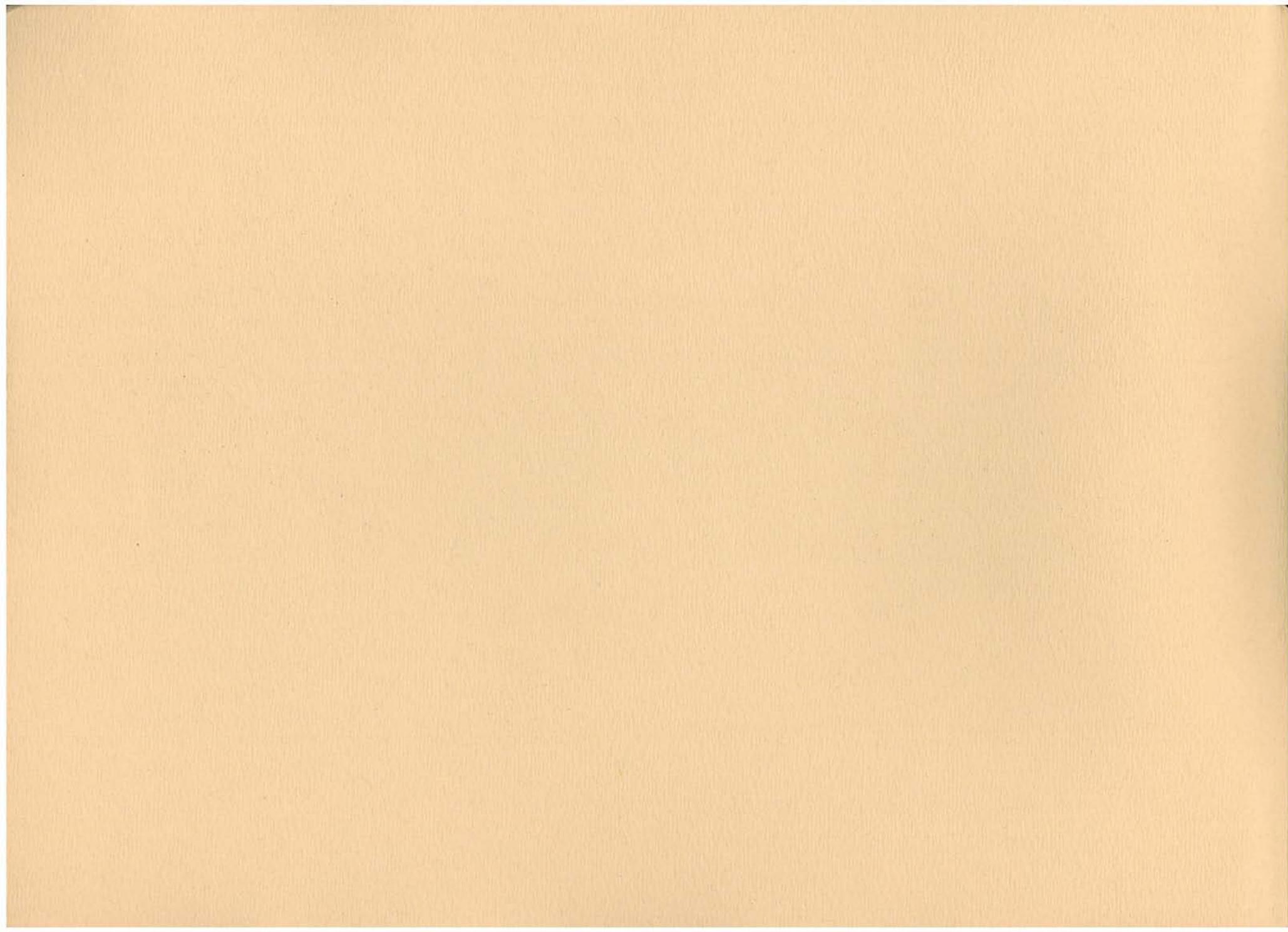


TIVI ETOOK

In the days long past

Autrefois





TIVI ETOOK



In the days long past

Autrefois





TIVI ETOOK

In the days long past

Autrefois

George River
Ungava Bay
1976

Port-Nouveau-Québec
Baie de l'Ungava
1976

PREFACE

Tivi Etook the hunter, trapper, historian and humorist illustrates a cultural history, part of which he has lived, and part of which lives in the vivid imagination of his people.

Tivi gave us the first series of his stories in 1975. He also made history that year, by being the first Eskimo artist to bring out his own catalogued collection of stone-cut prints. This year's collection reinforces Tivi's versatility in subject matter and his superb attention to detail. The upraised hoof of the caribou is a weapon, deadly sinister, and yet, it makes us smile. The "Dance of the Great Harp Seals" is a delight: a graphic image of enormous, blubbery animals transfixed with the inner grace and slender elegance of prima ballerinas.

Tivi's folk tales of the confrontation between the Eskimos and the evil spirits are adventure stories, punctuated by the hero's ability to out-wit, out-win and out-maneuver the monsters of legend.

The story of the old woman and the young child is almost biblical: an Eskimo David and Goliath. One imagines that for hundreds of years Eskimo children have listened, frightened and fascinated by these tales told by their elders in the darkness of an arctic night, just as our children today experience with pleasure the torment of Hansel and Gretel.

Folk tales are a living part of every culture. They remain relatively unchanged from generation to generation. Tivi has given us his stories to look at, to enjoy, and with this gift he enriches our lives and our understanding of a remarkable people.

Virginia J. Watt
Canadian Guild of Crafts Quebec

PREFACE

Tivi Etook, chasseur, trappeur, historien et humoriste illustre un histoire culturelle qu'il a en partie vécue et qui est restée vivace dans l'imagination fertile de son peuple.

Tivi nous a présenté la première série de ses contes en 1975. C'était la première fois dans l'histoire des graveurs esquimaux qu'un artiste publiait son propre catalogue de gravures sur pierre. La collection de 1976 intensifie la souplesse des thèmes d'Etook et l'attention remarquable qu'il prête aux détails. Le sabot du caribou braqué dans l'air est une arme sinistre, meurtrière, et pourtant, il nous fait sourire. Quel délice que "La danse des grands phoques barbus!" Ces énormes bêtes dodues graphiquement immobilisées font figure d'élegantes et minces ballerines.

Les fables de Tivi où les Esquimaux affrontent les malveillants esprits sont de véritables histoires d'aventure portant sur la supériorité du héros qui éclipse les monstres par sa finesse, sa force et son adresse.

L'histoire de la vieille femme et de l'enfant nous rappelle les récits bibliques: un David et un Goliath esquimaux. On s'imagine bien que pendant des siècles les petits Esquimaux, à la fois effrayés et fascinés, ont écouté ces fables que leur racontaient leurs aieux dans l'obscurité des nuits arctiques tout comme nos enfants prennent aujourd'hui plaisir à partager les tourments de Hansel et Gretel.

Les légendes folkloriques sont bien ancrées dans toutes les cultures. Elles ne changent pratiquement pas de génération en génération. Tivi nous raconte les siennes, les illustre pour notre jouissance et par ce don qu'il nous fait, il enrichit nos vies et nos connaissances de cet admirable peuple.

Virginia J. Watt
La Guilde Canadienne des Métiers d'Art du Québec.

TIVI ETOOK — PRINTMAKER

Aware of the danger inherent in categorizing the creations of original people, it seems to me that one gets closer to Tivi Etook's work by looking at it in terms of satire. Cartooning may not be an Eskimo concept but humour is surely endemic to the culture. It is bursting through in even some of the most solemn of Etook's pictures.

Is he a sombre realist, absorbed in grim imaginings of menacing monsters and Tornrats? Or is he a satirist, able to express complex realities in pictures which cut to the heart of life? Do the Eskimos dance like seals or do the seals dance like Eskimos? Which is real, the dream or the awakening? The humour is always there no matter how grim the reality, how terrifying the nightmare.

Caricaturing comes naturally to Etook who has a local reputation as a humourist, able to jab fun at himself and the Inuit style in quick sketches which he does for amusement. His sense of the absurd carries into his prints where it takes the form of unselfconscious satire. Even though we normally conceive of cartooning as a sophisticated and definitely studied ability to caricature the activities of one's fellow man it is, perhaps, better appreciated as eloquence come full circle from the caveman's use of drawings to get across a point of view to our modern attempts to accomplish the same end. At once both sophisticated and naive, cartooning is the legitimate tool of natural man.

There is a double thread woven throughout Etook's work — the freshness and spontaneity of one untutored in technique and the sophistication born of an unfettered and direct relation to reality. Using his art to make a universal comment on the Eskimo way, he has immediate appeal for other Eskimos.

Humorist? Realist? Etook shows us that, ultimately, they are not mutually exclusive categories. He is translating reality as he perceives it, humourous and serious, and both at once — if one has the eyes to see it and the talent to express it.

Marybelle Myers

TIVI ETOOK — GRAVEUR

Sans oublier le danger inhérent à la catégorisation d'oeuvres originales, c'est se rapprocher, me semble-t-il, de l'esprit des gravures de Tivi Etook que de reconnaître en elles une amusante satire. La caricature est peut-être un concept étranger aux Esquimaux mais l'humour est un trait bien caractéristique de leur culture. L'humour jaillit même des œuvres les plus sérieuses d'Etook.

Faut-il voir dans Etook un réaliste morose, absorbé dans la création d'imaginaires monstres et de torngats? Ou un graveur satirique capable d'exprimer des réalités complexes et d'aller au fond des choses? L'Esquimau danse-t-il à la façon du phoque ou celui-ci à la façon de l'Esquimau? Où se situe le réel, dans le rêve ou au réveil? L'humour persiste, si lugubre la réalité, si terrifiant le cauchemar.

La caricature est naturelle à Etook qui a, parmi les siens, une réputation d'humoriste prompt à se moquer de lui-même ou du "genre esquimau", en de prestes esquisses qui l'amusent. Son sens de l'absurde fait figure de satire désinvolte dans ses gravures. Nous concevons la caricature comme un don sophistiqué et patiemment élaboré, à la faveur duquel nos semblables peuvent être tournés en dérision. Il serait plus juste d'y voir une forme d'expression éloquente, à laquelle l'homme des cavernes recourait déjà et que l'homme moderne utilise aux mêmes fins. Sophistiquée ou naïve, la caricature est un outil légitime et naturel pour l'homme.

La trame des travaux d'Etook est double: on y trouve, cette fraîcheur et cette spontanéité que suscite toute technique originale, en même temps que cette unicité d'expression qui résulte d'un contact direct avec la réalité. L'art d'Etook est un inépuisable commentaire du savoir-faire esquimau; ainsi s'explique l'appel qu'exerce l'artiste sur ses compatriotes.

Homoriste? Réaliste? Etook nous montre qu'il n'y a pas de catégories qui s'excluent mutuellement. Il ne fait que transcrire la réalité, telle qu'il la perçoit: humoristique, sérieuse, ou les deux à la fois. L'important est d'avoir des yeux pour la saisir et du talent pour l'exprimer.

Marybelle Myers

UPDATING TRADITION

"Oneupmanship" does not translate into the Eskimo language but that has not prevented an Eskimo from having accomplished it. Last year, Etook was the first Eskimo artist to have a one-man catalogued collection of prints. This year, with characteristic resourcefulness, Etook the artist, has given us the first limited edition T-shirt.

Reproduced by photographic silkscreen process from an original print which Etook first pulled from an engraved stone block, the shirt forms an integral part of the 1976 Collection. The first shirt in the edition of one hundred and fifty, numbered and signed by the artist, was framed for the opening in Montreal.

From humble beginnings, the T-shirt has recently come into its own as an ultra chic fashion phenomenon. Designers have been falling all over themselves in an effort to come up with something new for the T's — slogans, colours, art-deco and, even, smells — but it took an Eskimo living in George River (of all places!) to top them all with his limited edition T-shirt — a collector's item par excellence.

The ironic thing, of course, is that Etook, who speaks only Inuit, has no idea of what he has done for the T-shirt concept. Working from his own sense of what is appropriate, he pulled his first T-shirt from an engraved stone block, using the same ink he'd used for his rice paper prints — no mean feat. He brought that shirt with him when he came south for his 1975 opening and asked, with an apologetic air, if anybody would mind if he wore it.

MISE À JOUR DE LA TRADITION

"Surpasser son voisin" ne se traduit pas dans la langue esquimaude, mais cela n'a pas empêché un Esquimau de l'avoir fait. L'année dernière, Etook était le premier artiste esquimau dont la collection de gravures était uniquement présentées dans un catalogue. Cette année, avec l'originalité qu'on lui connaît, cet artiste nous offre le premier tirage limité de maillots T.

Reproduite au moyen de photographie sérigraphique à partir d'une gravure sur pierre originale d'Etook, la chemise fait partie intégrante de la collection de 1976. La première chemise de ce tirage, qui en comprend cent cinquante, toutes numérotées et signées par l'artiste, a été encadrée pour le vernissage de la collection à Montréal.

D'origine très modeste, le maillot T est très en vogue de nos jours et a franchi le seuil de la mode ultra chic. Les artistes s'évertuaient à trouver quelque chose de nouveau pour le T-shirt depuis les slogans, les couleurs, l'art-deco et jusqu'aux parfums, alors qu'un Esquimau habitant à George River (vous vous rendez compte!) les a tous surpassés avec ce tirage limité de maillots T que se disputeront les collectionneurs.

Le plus cocasse, c'est qu'Etook qui ne parle que l'esquimau n'a aucune idée de son impact sur le concept du T-shirt. De sa propre initiative, il a imprimé son premier T-shirt sur une pierre à graver, utilisant la même encre qu'il avait employée pour ses gravures sur papier de riz, un véritable exploit. Lors du vernissage de sa collection de gravures à Montréal en 1975, Etook, un peu gêné, a demandé s'il pouvait le porter sans ennuyer personne.

It was nothing short of mind-exploding — the perfect answer to those critics who talk of the white man imposing his ideas on the Inuit. Having provided the means, the technology, the T-shirt, the "Kabloona" can take no credit for the unique way in which the Inuit bends those to his purpose.

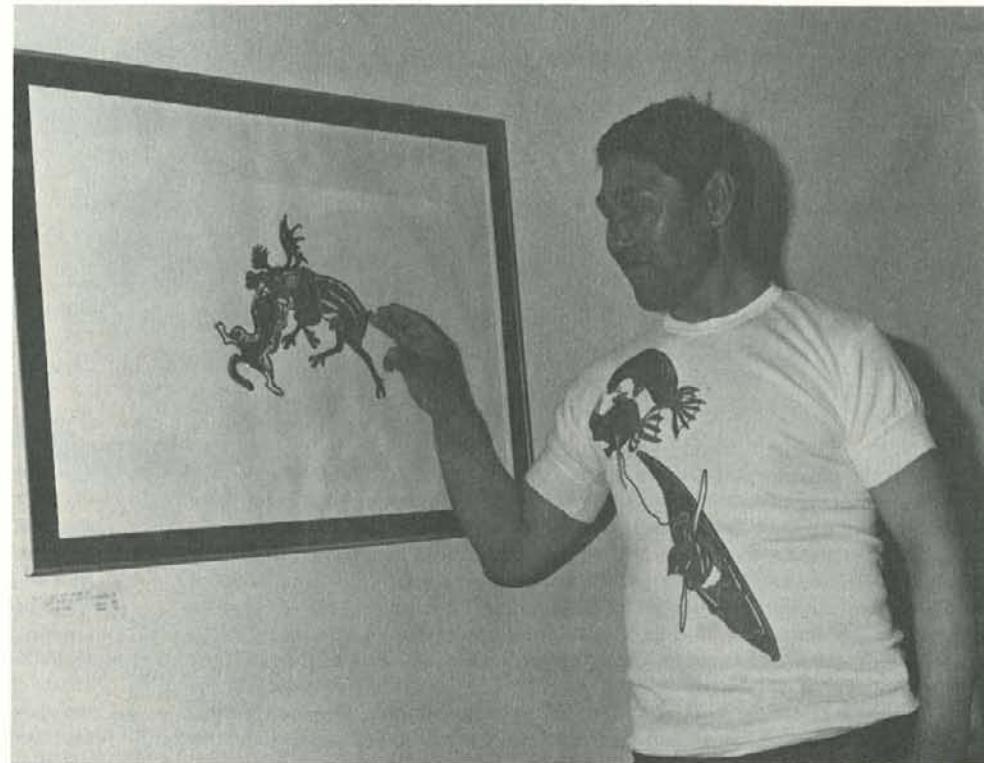
Eskimo art has respectable roots in the decoration of skin clothing. What could be more innovative — and yet in line with tradition — than a T-shirt pulled from a block of northern stone and worn by the artist to the first one-man show of eskimo prints in the south? With one sure stroke, Etook succeeded in updating tradition — his and ours.

Marybelle Myers

Cet évènement a été toute une révélation et a réfuté ces critiques qui affirment que l'homme blanc impose ses idées aux Inuit. Après avoir fourni les moyens, la technologie et le maillot T, "Kabloona" ne peut s'attribuer aucun mérite pour la façon insolite avec laquelle l'Esquimau les adapte à ses propres besoins.

La décoration des vêtements de peau est à l'origine de l'art esquimau. Quoi de plus inédit et tout à la fois de plus traditionnel qu'un maillot T imprimé au moyen d'un bloc de pierre et porté par un artiste esquimau pour la première présentation solo d'une collection de gravures esquimaudes dans le sud. D'un seul coup, Etook a réussi à moderniser la tradition, la sienne et la nôtre.

Marybelle Myers



No. 1

Tivi Etook

Title: Why the caribou have gone

Stonecut/black

24" x 34½"

Edition: 50

Though, in the days long past, there were plenty of animals for food, the hunters would put up caches of meat during the summer when game was most plentiful. They would hunt the caribou, the walrus and the seal as all were abundant. When the caribou were migrating, they would hunt them day and night, killing them while they forded the river. The people would camp at the place where the caribou came out of the high ground and splashed into the river. One time, a hunter who wanted to sleep and also to hunt for walrus blocked the path of the migrating caribou, thinking he could hold them in his absence. He found the head of a great walrus and, by rolling it with his foot, placed it in the path used by the caribou. Finding their way blocked, the caribou collected until the land was blanketed by the multitude. They then left that area and never returned. Since then, the lack of caribou has caused starvation among the people.

No. 1

Tivi Etook

Titre: La raison du départ des caribous

Gravure sur pierre/noir

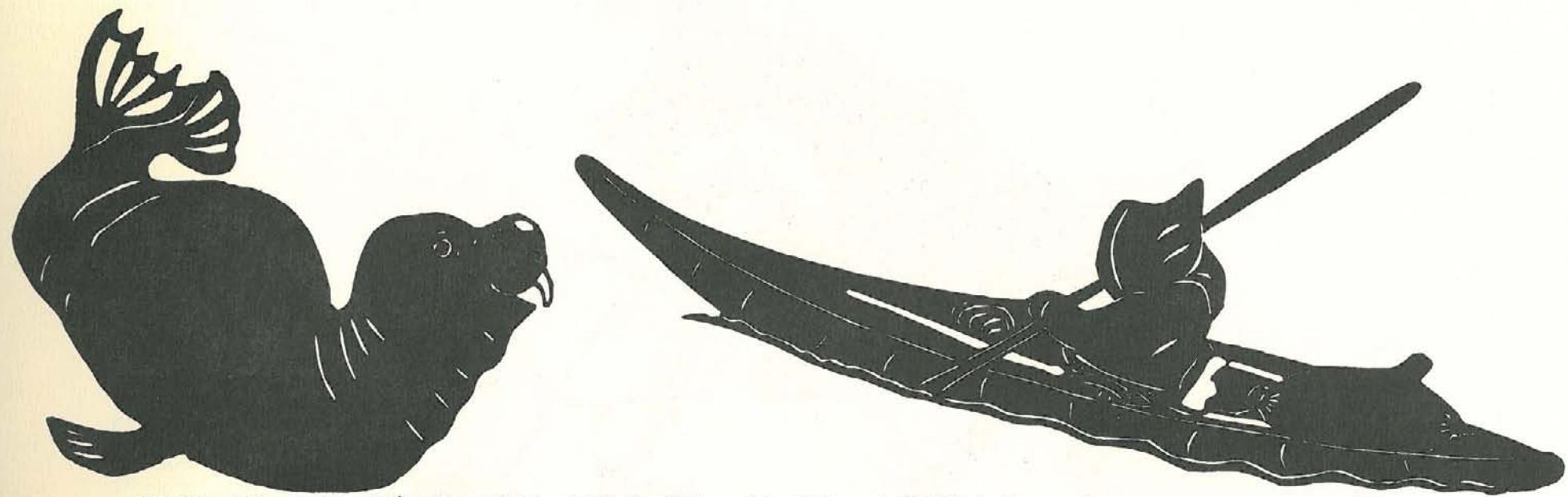
24" x 34½"

Tirage: 50

Quoique jadis, il y eût beaucoup de gibier, les chasseurs faisaient des caches de viande durant l'été quand la chasse était à son meilleur. Ils chassaient le caribou, le morse et le phoque car il y en avait beaucoup. Lors de la migration des caribous, les Esquimaux chassaient jour et nuit. Ils tuaient les bêtes quand elles traversaient les rivières à gué. Les chasseurs campaient à l'endroit où les caribous descendaient des terres pour aller patauger dans la rivière. Il arriva donc qu'un chasseur qui voulait se reposer pour aller à la chasse au morse, décida de barrer le passage des caribous en migration. Il pensait pouvoir les retenir durant son absence. Il trouva un gros crâne de morse qu'il fit rouler de ses pieds jusqu'au sentier des caribous. Lorsque les caribous arrivèrent à ce barrage, ils se rassemblèrent en une telle multitude qu'ils recouvrirent les terres. Ils quittèrent ensuite cette région à jamais. Depuis lors, l'absence du caribou a entraîné la famine chez les Esquimaux.



1975.02.08



AND 1975

No. 2

Tivi Etook

Title: Why the sea animals have gone

Stonecut/black

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

The following day, the hunter who had barred the path of the caribou with the walrus head went off to hunt for walrus. He who had caused such mischief with the caribou wanted to have a variety of meat. In his kayak he came upon many seals and square flippers and also a great herd of walrus. A great bull walrus surfaced and, as the hunter approached to harpoon it, he was interrupted by a small young walrus who spoke to him. It spoke in the language of the people saying, "I am thirsty to be harpooned." The hunter replied, "You are so very tiny, I don't want you." The tiny walrus went to the others crying, "We are not wanted. We must all leave. We are not wanted." Because they heard they were unwanted, the whole herd left with a rush that set the water boiling. The air was filled with spray which appeared as the blowing snow, such was the speed of their leaving. And this was because the little walrus was unwanted. Thus were the waters left without animals, and, afterwards, the people died of starvation.

No. 2

Tivi Etook

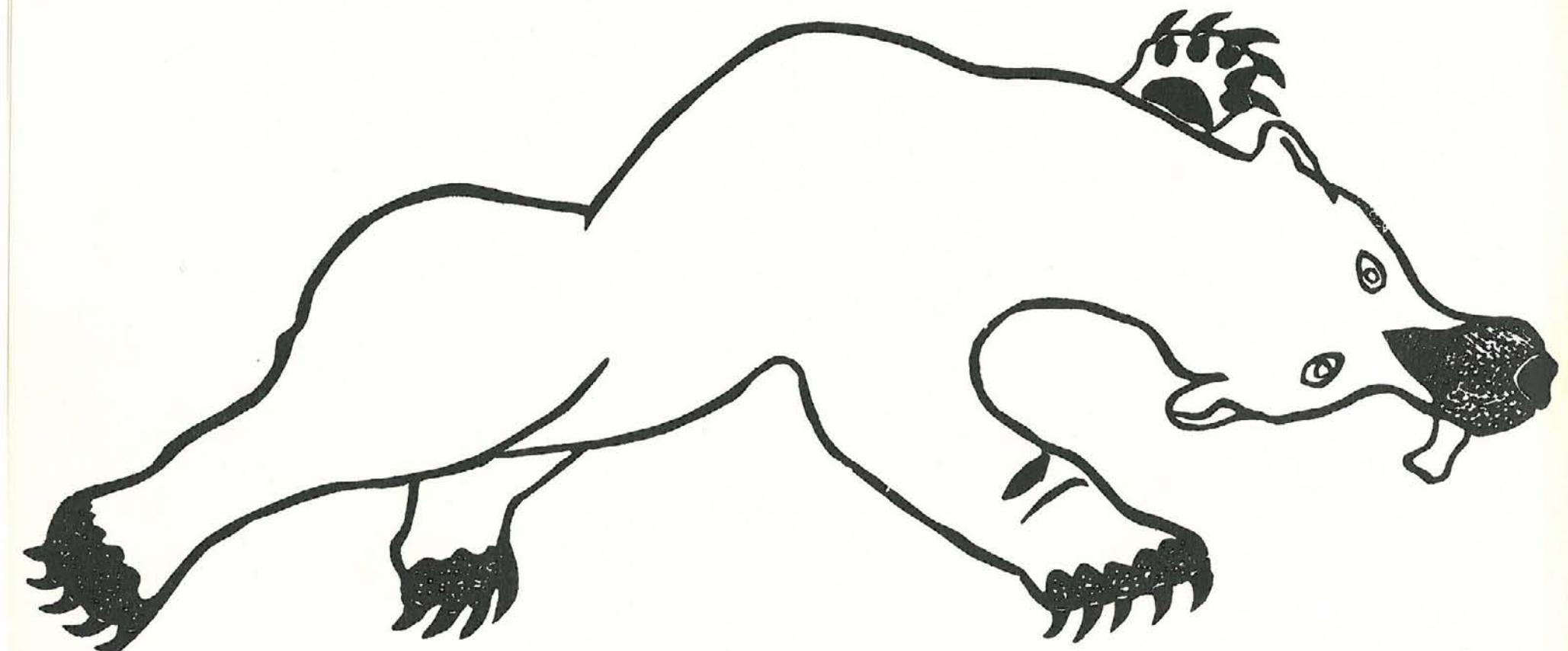
Titre: La raison du départ des animaux marins

Gravure sur pierre/noir

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Tirage: 50

C'est le lendemain et le chasseur, celui qui avait barré la route des caribous avec un crâne de morse, s'en va à la chasse au morse. Lui, l'auteur de tant d'ennuis avec son aventure de caribous, il veut varier ses viandes! Pendant qu'il pagaye, il voit toutes sortes d'animaux marins: des phoques gris, des phoques barbus et un gros troupeau de morses. Un gros morse mâle remonte à la surface. Juste au moment où le chasseur brandit son harpon, un tout petit morse l'arrête et lui dit, dans le langage des Inuit, "Jai bien hâte qu'on me harponne". Le chasseur lui répond: "Tu es si petit, je ne veux pas de toi". Le jeune morse s'en va rejoindre le troupeau en pleurant. "Ils ne veulent pas de nous. Il faut partir. Ils ne veulent pas de nous!" Puisqu'on leur dit que personne n'en veut, le troupeau part si brusquement que les eaux en bouillonnent. La poussière de mer ressemble à une poudrerie tellement leur départ est brusque. Tout cela, à cause du petit morse dont on n'a pas voulu. C'est ainsi que les eaux ont été vidées et que, par la suite, les gens sont morts de faim.



ԱՅՀ ԲՇԵՐԻ Ճ ԱԿՐՈՒՆ Շ ԱՄ ԼԾԱՐԻ
Ծ Ա Լ Ե Ր Ա Վ Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր
Չ Ա Վ Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր
Բ Ա Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր
Գ Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր Ե Ր



08 02 1975

No. 3

Tivi Etook

Title: Overcoming the polar bear

Stonecut/black

24" x 33½"

Edition: 50

My father told me that through the experience of the past the hunters have learned to overcome the polar bear. When the bear attacks, it holds its head to one side. In order to escape its jaws we would move in a direction so that we would always be beneath the bear's lower jaw.

No. 3

Tivi Etook

Titre: La chasse à l'ours polaire

Gravure sur pierre/noir

24" x 33½"

Tirage: 50

Mon père m'a raconté que le chasseur est capable de vaincre l'ours polaire grâce à l'expérience des anciens. Quand l'ours attaque, il donne un coup de tête de côté. Pour éviter de faire happener, le chasseur doit toujours se tenir sous la mâchoire inférieure de l'animal.

No. 4

Tivi Etook

Title: *The dance of the Great Harp Seals*

Stonecut/black

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

This picture concerns the food of the people. In the tradition of our people, we dance the dance of The Great Harp Seals. We do this in order that we may always remember the ways of the animals.

No. 4

Tivi Etook

Titre: *La danse des gros phoques gris*

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

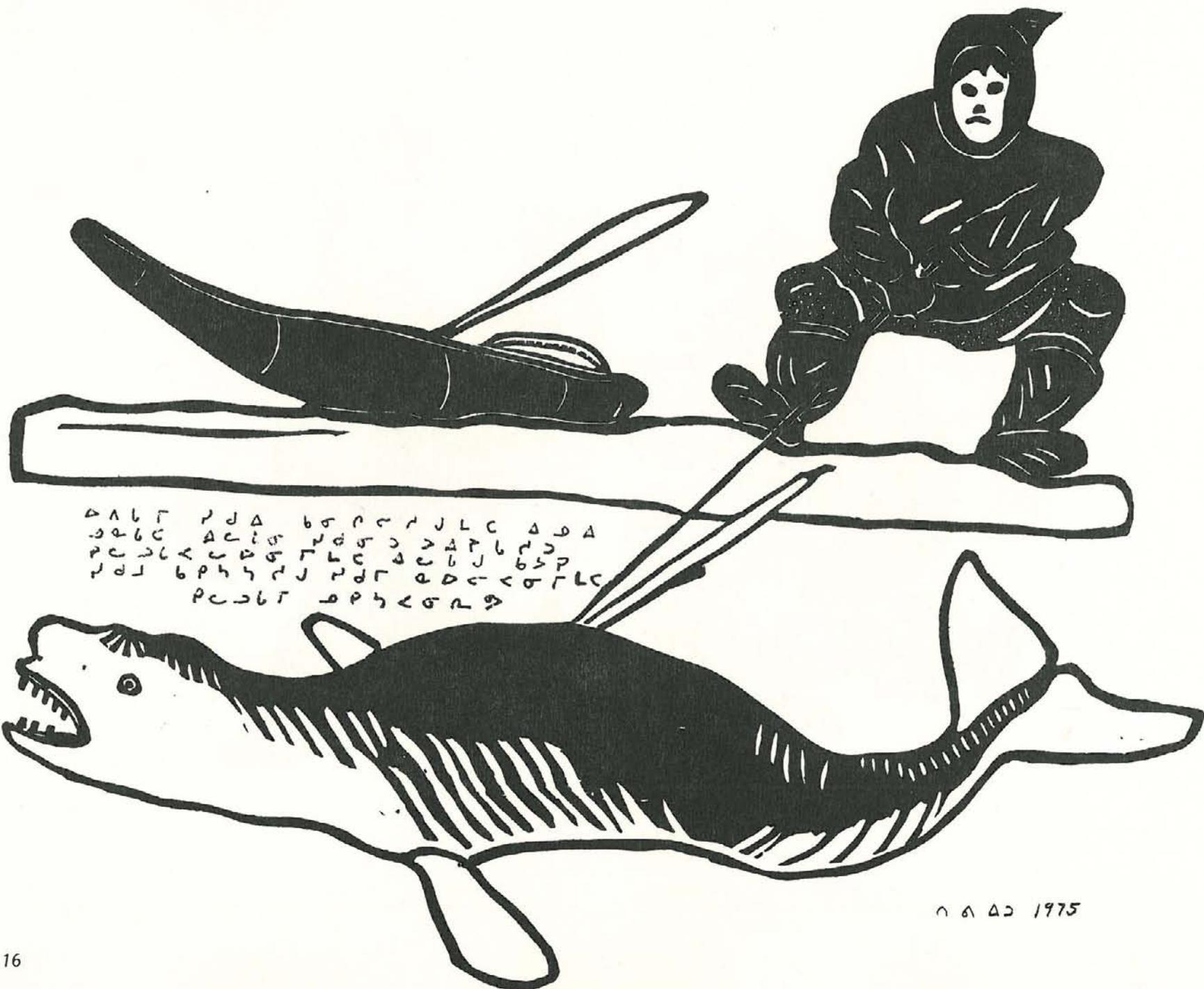
Tirage: 50

Cette image a trait au gibier dont se nourrissent les gens. C'est la coutume chez nous de danser à la manière des grands phoques gris. Nous dansons ainsi afin de ne jamais oublier les habitudes des animaux.



ΔωΔ σρρ ΔωΔ ΑΔΗΓΩ ΛΔΔΣΓΓ ΣΩΗΔ
εΔΡΣΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΡΔ ΑΔΡΔ ΑΔΔΛΔΔ ΔΔΓΩ

ΛΔΔΔ1975



ନୀରୁ 1975

No. 5

Tivi Etook

Title: The whale hunt

Stonecut/black

21 1/4" x 29 1/4"

Edition: 50

Often, in the spring, when the ice pans have drifted far from the land, the hunters would use them as platforms from which to hunt. They would pull their kayaks up onto the ice pans. They would harpoon whales, then pull them onto the ice.

No. 5

Tivi Etook

Titre: La chasse à la baleine

Gravure sur pierre/noir

21 1/4" x 29 1/4"

Tirage: 50

Au printemps, quand les glaces partaient à la dérive loin des rivages, nous y chassions souvent comme sur des plates-formes. Les chasseurs hissaient leurs kayaks sur la banquise et ils harponnaient les baleines qu'il tireraient ensuite sur la glace.

No. 6

Tivi Etook

Title: The traditional way of fishing 1

Stonecut/black

21 1/4" x 29 1/4"

Edition: 50

While I was yet young, my father taught me the ways of the hunter. Just as my father had been taught by his father. These skills have been handed from father to son for many generations. When the fish were running up river to the large lakes, my father would station himself at a point where the river entered one of the small ponds which form the watershed. Fishing was important because it enabled us to set aside food for the winter when it was harder to get. My father would make a long-handled fish spear which we called a "sanerkeneut". I would also make my own spear. The handle was made from short pieces of wood which we joined by tying them with leather thongs. There were no nails except what we made from bone. It was difficult to hold these pieces together as the water would loosen our bindings. It was difficult to catch fish as they would not come close to the river bank. This method of fishing has been used for many generations.

No. 6

Tivi Etook

Titre: Une méthode traditionnelle de pêche 1

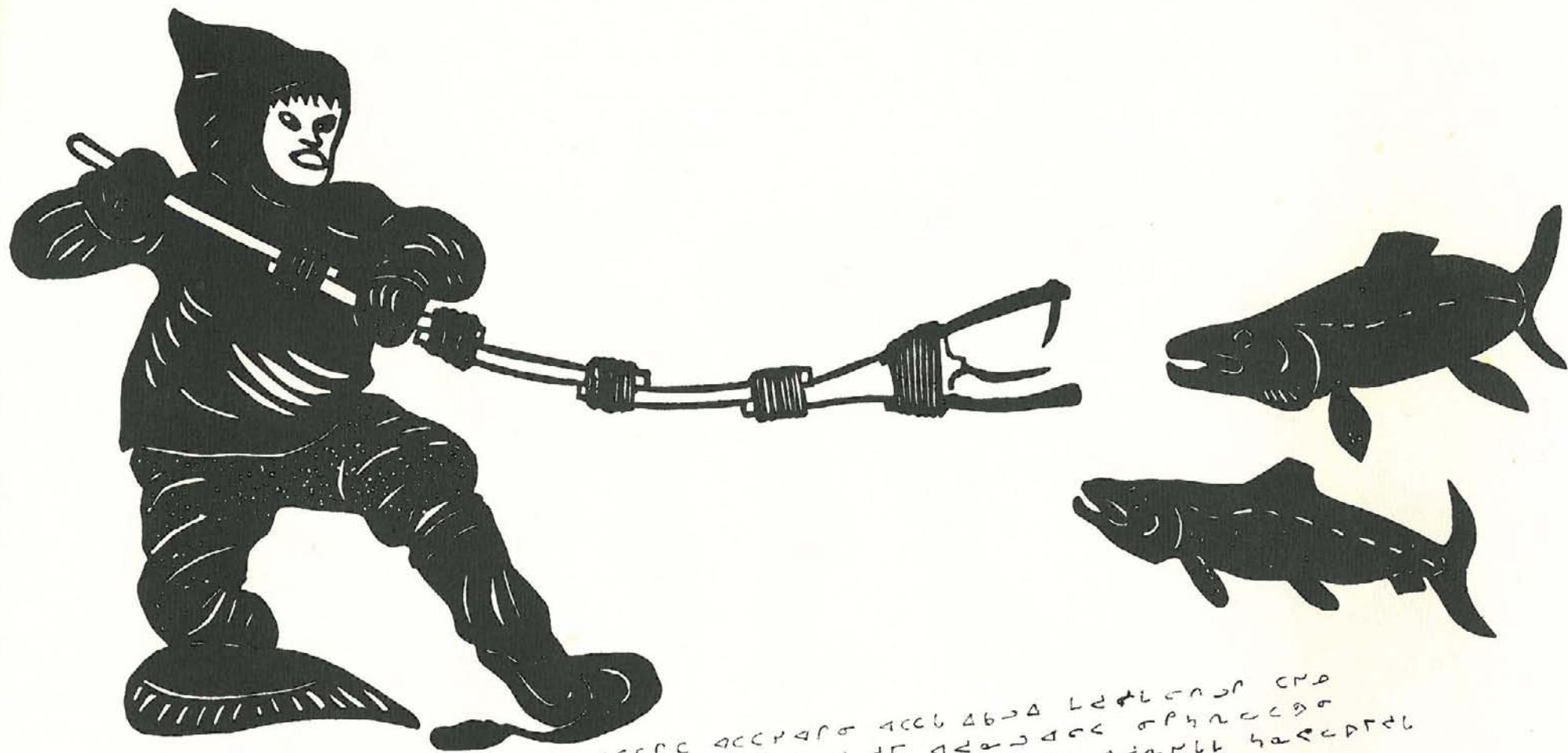
Gravure sur pierre/noir

21 1/4" x 29 1/4"

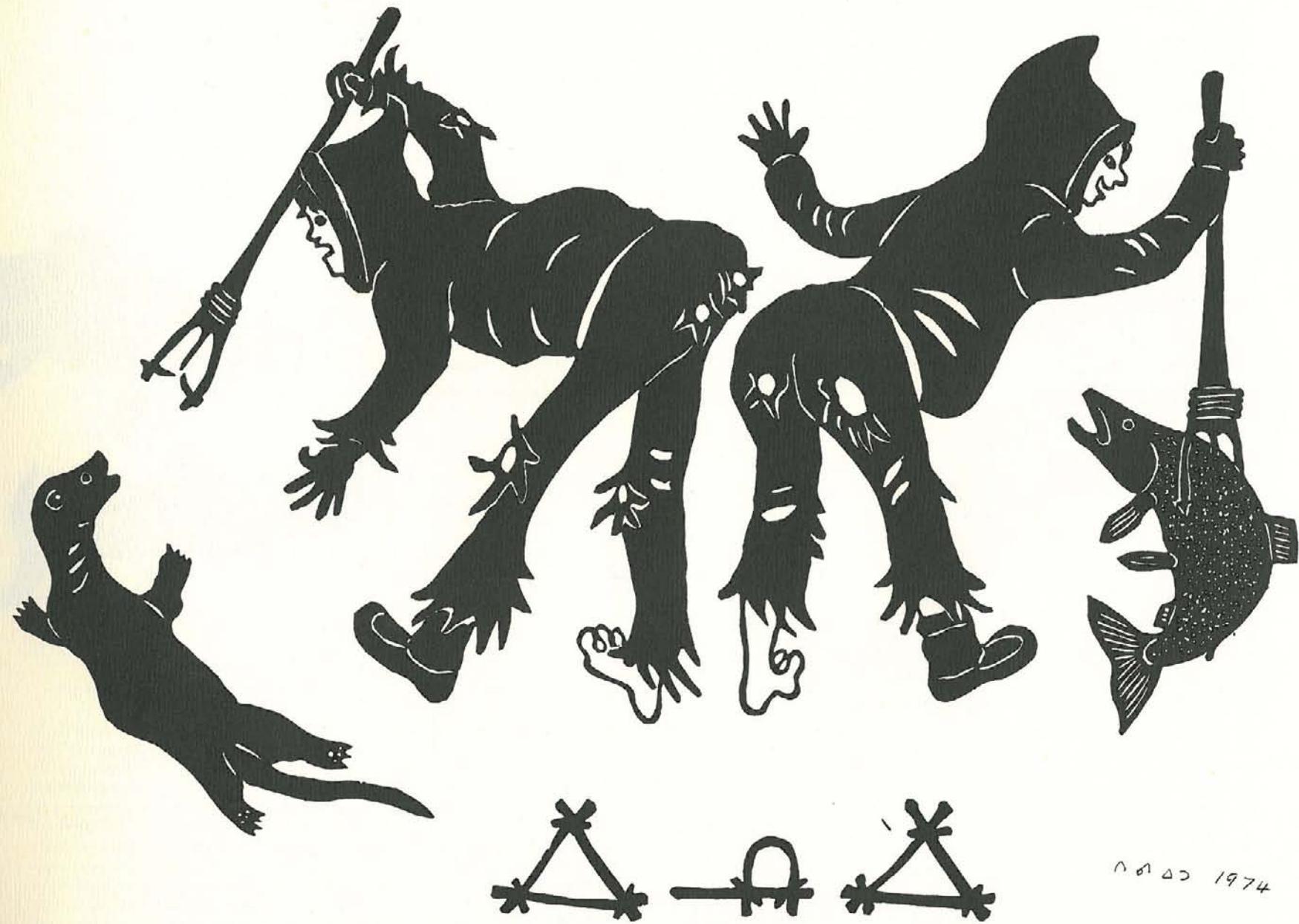
Tirage: 50

Lorsque j'étais encore tout jeune, mon père m'a montré à chasser tout comme son père le lui avait appris. C'est ainsi que, pendant de nombreuses générations, les coutumes ont été transmises de père en fils.

Quand les poissons remontaient la rivière jusqu'aux grands lacs, mon père allait s'installer en amont, près des étangs qui formaient la ligne de partage des eaux. La pêche était une activité importante car nous faisions des provisions pour l'hiver. Mon père fabriquait une lance à long manche nommé "sanerkeneut". Moi aussi, je m'en faisais une. Nous prenions des petits morceaux de bois que nous attachions avec des lanières de cuir. Nous n'avions pas de clous, sinon ceux que nous pouvions façoner avec des os. Nos lances n'étaient pas trop solides parce que les liens se déserraient dans l'eau. Il n'était pas facile de pêcher avec un trident vu que les poissons nageaient loin du rivage. De nombreuses générations d'Inuits ont fait la pêche de cette façon.



042 1975



1974

No. 7

Tivi Etook

Title: *The traditional way of fishing II*

Stonecut/dark purple

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

No. 7

Tivi Etook

Titre: *Une méthode traditionnelle de pêche II*

Gravure sur pierre/violet

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Tirage: 50



6-0-3-7-0-2-9-2-2 2-0-0-1-0-0 5-0-2-7-0
2-0-2-0-2-0-2-0 2-0-2-0-2-0-2-0



1975

No. 8
Tivi Etook
Title: Tivi's dream
Stonecut/dark purple
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Edition: 50

When I was young, I wished I would one day have a dog who was as skilful as a wolf in hunting the caribou.

No. 8
Tivi Etook
Titre: Le Rêve de Tivi
Gravure sur pierre/violet
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Tirage: 50

Dans ma jeunesse, j'aurais aimé avoir un jour un chien qui aurait été aussi bon chasseur de caribou que le loup.

No. 9

Tivi Etook

Title: *Wolf with caribou III*

Stonecut/blue-purple

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{3}{4}$ "

Edition: 50

When the wolf attacks the caribou he uses all his great strength and skill. Though this is so, he is often killed in the battle.

Note:

This print is third in the series, "Wolf with caribou", numbers 1 and 2, having appeared in the 1975 catalogue.

No. 9

Tivi Etook

Titre: *Le loup et le caribou III*

Gravure sur pierre/bleu-violet

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{3}{4}$ "

Tirage: 50

Lorsqu'un loup attaque un caribou il déploie toute son adresse et y va de toutes ses forces Malgré cela, le caribou est souvent le vainqueur de ces combats.

Note:

Cette gravure est la troisième d'une série intitulée: "Le loup et le caribou". Les deux premiers numéros ont paru dans le catalogue de 1975.



NA AD 1975



10.6.1974

No. 10
Tivi Etook
Hunter with caribou III
Stonecut/black
19" x 24½"
Edition: 50

Note:
This print is third in the series, "Caribou and Hunter", numbers 1 and 2, having appeared in the 1975 catalogue.

No. 10
Tivi Etook
Titre: Le chasseur et le caribou III
Gravure sur pierre/noir
19" x 24½"
Tirage: 50

Note:
Cette gravure est la troisième d'une série intitulée: "Le chasseur et le caribou". Les deux premiers numéros ont paru dans le catalogue de 1975.

No. 11
Tivi Etook

Title: A traditional method of hunting caribou
Stonecut/dark purple
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Edition: 50

No. 11
Tivi Etook

Titre: Une méthode traditionnelle de chasse au caribou
Gravure sur pierre/violet
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Tirage: 50



© 8 8 7 4



ԱԼ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ԱԼ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ԱՎԵՐԿԱՆ
ԱՐՏՎԱՎԱՐԻ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ԱՎԵՐԿԱՆ
ԵՎԵՐԱՎԱՐԻ ՀԵՐԱՅՈՒՅՈՒՆ ԱՎԵՐԿԱՆ ԱՎԵՐԿԱՆ

Ա Ա Հ 1975

No. 12
Tivi Etook
Title: A time of famine
Stonecut/black
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Edition: 50

Food was usually plentiful but now it was a time of famine. Gone were the caribou and the walrus. We had been left alone. It was the time shortly after the white people arrived in Labrador. A group had gone far to the South to trade with the whites, but encountered problems and spring was advancing as they neared their homeland. They were starving and there were no animals. A mother with her two sons was met by a terrible man who had eaten his relatives to prevent himself from starving. The woman's husband had died earlier because of the lack of game and now the three were unprotected. The man said, "Let us strangle one of your sons so that we may have food. Even if you disagree I shall kill him anyway and eat him myself." The mother, having no choice, agreed, though it was against her will, thinking that at least one of her sons would survive. The boys attempted to escape but the older one was harpooned as he ran from the door of an abandoned snowhouse. The younger son escaped.

No. 12
Tivi Etook
Titre: Une période de famine
Gravure sur pierre/noir
 $21\frac{1}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$
Tirage: 50

D'ordinaire, il y avait de la nourriture en abondance mais là, c'était la famine. Les caribous et les morses avaient disparu. Nous étions abandonnés. Cela se passait peu de temps après l'arrivée des "Blancs" au Labrador. Une groupe d'Esquimaux était parti au loin vers le Sud pour faire des échanges avec les hommes blancs. Le trajet avait été pénible et le printemps était déjà avancé lorsque les voyageurs prirent le chemin du retour. Il n'y avait pas d'animaux et les Esquimaux n'avaient rien à manger. Une femme et ses deux fils rencontraient un homme effrayant qui avait dévoré la chair des siens pour ne pas mourir de faim. Quant au mari de la femme il avait succombé en chemin. La femme et ses fils n'avaient plus personne pour les protéger. Le méchant homme dit à la femme: "Etranglons l'un de tes garçons pour avoir de quoi manger. Si tu refuses, je le tuerai quand même et je le mangeraï". La femme n'avait pas le choix. Elle consentit malgré elle en se disant qu'elle épargnerait au moins un de ses fils. Les deux garçons tentèrent de s'enfuir mais, au moment où ils se précipitaient dehors par la porte d'un igloo abandonné, l'aîné fut tué par un coup de harpon. Le plus jeune parvint à se sauver.

No. 13

Tivi Etook

Title: An old woman helps her son to overcome the "Eekutajueet"

Stonecut/black

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

All the people had fled from the place inhabited by the evil spirits called "Eekutajueet". These spirits lived in the water and attacked hunters in their kayaks. An old woman had been left behind because age had crippled her. She had been left behind with a young child. She trained the child by submerging him in the water for long periods thus forcing him to develop an ability to hold his breath for a long time. She knew that with this power he would never be overcome by the spirits which had driven the others away. The boy thus developed a great ability to stay under water for long periods . After he grew to manhood his kayak was broken by an "Eekutajueet". With his great skill in the water he overcame this and other "Eekutajueet" and thus they were no more.

No. 13

Tivi Etook

Titre: Une vieille femme, son fils et les mauvais esprits "Eekutajueet".

Gravure sur pierre/noir

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Tirage: 50

Tous les gens avaient fui l'endroit habité par les mauvais esprits appelés "Eekutajueet". Ces esprits vivaient dans l'eau et assaillaient les chasseurs qui s'aventuraient en kayak. Une vieille femme avait été abandonnée parce que la vieillesse l'avait rendue infirme. On l'avait laissée seule avec un enfant. La vieille voulait habituer l'enfant à retenir son souffle et elle le plongeait longuement dans l'eau. Elle savait que cela lui donnerait la force de résister aux esprits qui avaient fait partir les autres. L'enfant apprit à rester sous l'eau pendant de longues périodes. Lorsqu'il fut grand, un Eekutajueet vint briser son kayak. Grâce à sa grande adresse dans l'eau, l'homme réussit à maîtriser son adversaire et tous les autres mauvais esprits. Ce fut la fin des Eekutajueet.



116 47 1975



NOV 1975

No. 14

Tivi Etook

Title: "Eekutajueet"

Stonecut/black

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

In the ancient days, the waters of our land were frequented by evil spirits called Eekutajueet. This was in the time when game was very plentiful and the land was still occupied by the Tunit (a race of people who occupied the land before the coming of the Inuit). It was the Eekutajueet who drove out the Tunit, though they did not want to leave, as food was abundant. One time, a hunter was attacked by an Eekutajueet which climbed onto the kayak and overturned it. It then drilled a hole in the hunter's forehead. The hunter's eyes opened wide as the drill entered his brain and then he died.

No. 14

Tivi Etook

Titre: "Eekutajueet"

Gravure sur pierre/noir

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Tirage: 50

Autrefois, les cours d'eau de notre région étaient hantés par de mauvais esprits appelés "Eekutajueet". Il y avait une abondance de gibier à cette époque et les Tunits (une race qui habitait là avant les Inuits) vivaient encore sur les terres. Ce sont les "Eekutajueet" qui ont chassé les Tunits; autrement, ils ne seraient pas partis parce qu'ils avaient de quoi se nourrir à satiété. Une fois, un chasseur fut attaqué dans son kayak par un de ces monstres qui monta dans l'embarcation et la fit chavirer. "Eekutajueet" fit ensuite un trou avec une mèche dans le front du chasseur qui écarquilla les yeux et mourut.

No. 15
Tivi Etook

Title: The traditional way of hunting

Stonecut/black

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "

Edition: 50

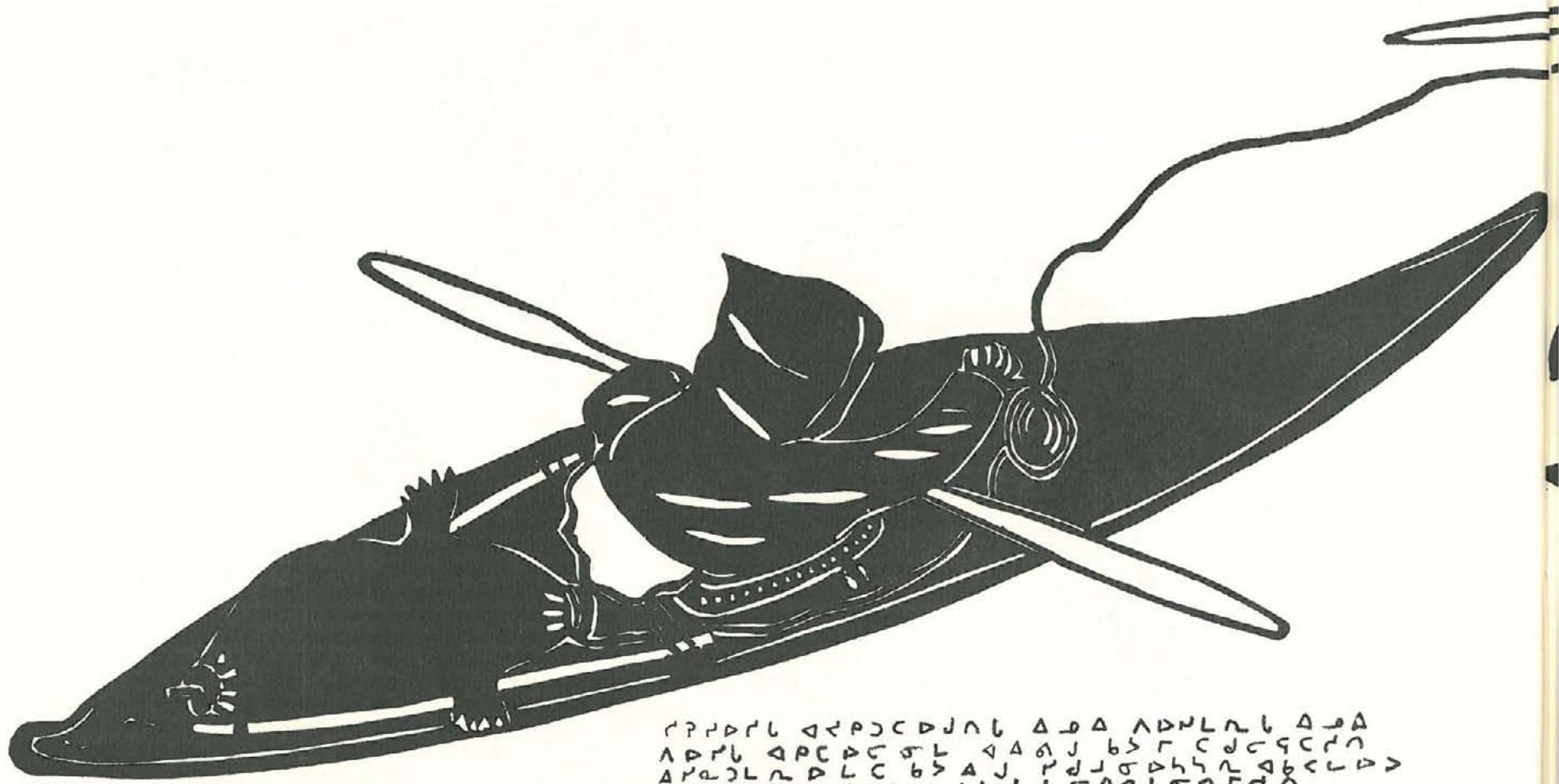
Like my grandfather before me, I, even in my youth, followed the traditional way of the people. Never would a wounded animal be left behind to die. We would often stone them with large rocks as we were very skillful in throwing. Then we would kill them with our knives. Many animals were hunted with rocks as, often, these were the only weapons available.

No. 15
Tivi Etook
Titre: La chasse traditionnelle
Gravure sur pierre/noir
21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "
Tirage: 50

Comme mon grand-père l'a fait avant moi, moi aussi, dans ma jeunesse, j'ai pratiqué les moeurs anciennes de mon peuple. Nous n'aurions jamais laissé souffrir un animal blessé. Comme nous avions un lancer très précis, nous assommions souvent les bêtes au moyen de gros cailloux. Nous achevions ensuite le gibier avec notre couteau. Nous chassions beaucoup d'animaux avec des cailloux, car, souvent, nous n'avions pas d'autres armes.



NOV 21 1975



רְבָרְבָרָה אֲקָרְבָּנָה אַמְּדָה אַדְנָלָה אַדְאָ
אַדְרָה אֲפָרְבָּנָה אַדְאָגָגָה אַדְגָגָה
אַדְגָגָה אֲלָלָה אַדְלָה אַדְלָה אַדְלָה
אַדְלָה אֲלָלָה אַדְלָה אַדְלָה אַדְלָה
אַדְלָה אֲלָלָה אַדְלָה אַדְלָה אַדְלָה



1975

No. 16

Tivi Etook

Title: *The old way of hunting walrus by kayak*

Stonecut/black

21 1/4" x 29 1/4"

Edition: 50

When I was young, the traditional ways of hunting were practiced more than they are today. We would hunt walrus from our kayaks. Often our actions would anger the walrus and it required great skill to evade them. We would quickly pull our kayaks onto the ice and the angry walrus would often try to follow us even there. We used all our skills in these hunts as every hunter wanted to slay the largest walrus.

No. 16

Tivi Etook

Titre: *L'ancienne méthode de chasse au morse en kayak*

Gravure sur pierre/noir

21 1/4" x 29 1/4"

Tirage: 50

Quand j'étais jeune, les méthodes traditionnelles étaient employées plus souvent qu'aujourd'hui pour faire la chasse. Nous poursuivions les morses dans nos kayaks. Nos agissements ont irrité les morses maintes fois. Il fallait être très habile pour les éviter. Nous devions tirer notre kayak en toute hâte sur la banquise et le morse furieux essayait souvent de nous poursuivre. Nous mettions toute notre adresse à ces chasses parce que chacun d'entre nous voulait tuer le plus gros morse.

No. 17
Tivi Etook
Title: T-shirt
silkscreen/black
small, medium, large
Edition: 150

No. 17
Tivi Etook
Titre: Maillot-T
Sérigraphie/noir
petit, moyen, grand
Tirage: 150



n. 6 43 1974



TIVI ETOOK

Biographical notes from an interview with Tivi Etook taped and translated by Peter Murdoch — Summer 1974

I was born in 1928 at Kenutakjuk at a small camp close to George River. I am married to Suzie and we have four children: Minnie 13, Charlie 9, Adamie 7 and Willie 5.

When I was young, I was happy only while following my father in the hunt. If I was forced, for some reason, to stay at the camp, then I would be very unhappy and happiness would return only when I would go hunting again. My father was Adamie, he has been dead for over twenty years. My mother Sarah is still alive, she is now over 80 years old.

I started carving in the early days of the cooperative at George River, but did not do much. I still do very little sculpture. I started doing prints in 1972 when I was chosen by the community to attend a printing course in Povungnituk. When I was young I used to watch the movements of living things, the seals, the caribou, the ptarmigan and other birds, then I would draw them in the smooth sand along the edge of the lakes. I would also draw the tents of the people and the people hunting for seal or caribou. These drawings, although they gave me pleasure, were of no value. When I was chosen to attend the course in Povungnituk it took a long time for me to make up my mind to go as I was unable to see the value of drawings.

Notice biographique à la suite d'une entrevue avec Tivi Etook enregistrée et traduite par Peter Murdoch au cours de l'été de 1974

Je suis venu au monde en 1928 dans un petit hameau non loin de Port-Nouveau-Québec. J'ai épousé Suzie. Nous avons quatre enfants: Minnie, treize ans, Charlie, neuf ans, Adamie, sept ans et Willie, cinq ans.

Quand j'étais jeune, rien ne pouvait me faire plus plaisir que d'accompagner mon père à la chasse. Si pour quelque raison, je ne pouvais y aller, j'éprouvais un grand chagrin et ne retrouvais ma gaieté que lorsque je pouvais enfin repartir avec mon père. Il y a plus de vingt ans qu'Adamie, mon père, est mort. Ma mère, Sarah, vit encore. Elle a plus de quatre-vingts ans.

J'ai commencé à faire quelques sculptures quand la coopérative de Port-Nouveau-Québec fut fondée. Je sculpte encore, mais très peu. En 1972, les gens du village m'ont choisi pour aller suivre un cours de gravure à Povungnituk et c'est à cette époque-là que j'ai commencé à faire des estampes. Dans ma jeunesse, j'observais les animaux en mouvement, les phoques, les caribous, les lagopèdes, les autres oiseaux. J'en traçais les formes avec mon doigt sur le sable fin et lisse du rivage des lacs. Je m'amusais aussi à dessiner des tentes et des scènes de chasse; cependant je ne prenais pas ce divertissement au sérieux. Aussi ai-je pris bien du temps à me décider avant d'aller suivre le cours à Povungnituk lorsqu'on me désigna car, pour moi, le dessin était une activité sans importance.

Lorsque j'étais petit, ma famille vivait seule. Nous nous déplaçions dans les terres autour de Port-Nouveau-Québec allant aussi loin vers l'est que Hebron au Labrador. Nous chassions le phoque et le caribou. Nous passions nos hivers dans les régions boisées. Nous avions des fusils mais nous chassions la plupart du temps avec nos arcs et nos flèches. En été, nous chassions dans nos kayak avec nos harpons. Je suis trop jeune pour avoir pu vivre comme les ancêtres mais j'ai tout de même fait la chasse à leur manière en utilisant les mêmes armes. Par le temps que je commençai à chasser on ne poursuivait plus les oiseaux avec des lances, ce qui est dommage car cet instrument ajoutait un certain charme à la chasse.

Je me souviens de mon tout premier kayak, très petit, fabriqué à la force et à la taille d'un enfant. Je suivais les chasseurs et je les aidais aussi de temps en

When I was a child I lived with my family, far from other people. We were alone, just our family, and traveled the land around George River and as far east as Hebron in Labrador. We hunted for seal and caribou and during the winter we lived in the wooded country. We hunted mostly with bows and arrows though at that time we did have guns. We hunted in summer by kayak and used the harpoon. Although I was born too late to live the way the old people had lived I still grew up using the hunting equipment and the hunting techniques of the Eskimo people. By the time I began hunting we had stopped using the bird spear. I am sorry I missed using that weapon as it was an interesting way to hunt birds.

I remember my first kayak, it was very small, fit only for the weak muscles of a child though I did follow in the hunt and even helped at times. It was so small that it took only the skins of two bearded seals to cover it. It was the way of the old people to encourage the training of the young in the techniques of hunting; because we lived with death and we never knew when a hunter would be lost, we had to prepare the young to take their place. This was the way as explained by my grandmother.

I grew up in the area around George River but my father had hunted in all the land from Payne Bay, through Leaf Bay, Chimo and George River. Gradually working east, he found that the seal and caribou were plentiful in the George River area, so he stayed here and this is where I was born. He never returned to the west side of Ungava even though it was the place of his youth.

I think and plan for a long time before doing a stonewall. I think of the old ways of our people, of the land, and of the animals. I think of the legends which I heard as a child. Particularly, I think these stories and I grieve that the great story tellers of old are dying and that their stories are going to be lost. From our stories we learned of times when food was scarce and people starved to death. We feared starvation and this was one of the reasons we strove to excel in hunting and to learn the ways of the animals, the sea, the land and the weather. Only by knowledge of our land could we survive. I remember times during periods of bad weather when we could not hunt. We would be in our camp and the old people would tell tales. How short the days and nights would seem. And I would often fall asleep with the stories whispering in my ears and mingling with my dreams. What wonderful story tellers they were! And now they are slowly disappearing . . . those who were always ready with a story.

In my life I have experienced much — to be almost starving, to be thirsty, to be tired and to almost freeze. I have been clothed with only the skins of

temps. Mon kayak était si menu que deux peaux de phoques barbus avaient suffi pour le fabriquer. Ainsi faisaient les anciens. Ils montraient à leurs enfants comment chasser lorsqu'ils étaient encore très jeunes. Nous faisions face à la mort à chaque jour et nous ne savions jamais à quel moment un chasseur pouvait disparaître; il fallait que les jeunes soient prêts à prendre la relève. C'est ce que m'a expliqué ma grand-mère.

J'ai grandi dans la région de Port-Nouveau-Québec. Mon père avait parcouru les terres entourant Bellin, Baie aux Feuilles, Chimo et Port-Nouveau-Québec. À mesure qu'il avançait vers l'est, il trouvait que le phoque et le caribou devenaient de plus en plus abondant. Il décida donc de rester près de Port-Nouveau-Québec, là où je suis né. Il ne retourna plus sur la côte occidentale de la baie de l'Ungava quoique ce fut l'endroit où il avait passé sa jeunesse.

Je médite longuement avant de graver une pierre. Je songe aux anciennes coutumes de mon peuple, au terroir et aux animaux. Je repasse les légendes que l'on m'a racontées lorsque j'étais enfant. Je pense principalement à ces légendes et je m'attriste à la pensée que les excellents conteurs d'antan disparaissent tour à tour et que leurs histoires mourront avec eux. Nous apprenons par ces récits qu'il y eut des périodes de famine chez nous. Nous avions peur de la faim et par le fait même nous devions tout savoir des animaux, de la mer, du terrain et du climat. Nous avions besoin de ces connaissances pour nous maintenir en vie. Je me rappelle que des fois nous ne pouvions pas aller chasser à cause des tempêtes. Nous restions au campement et les vieux nous racontaient des histoires. Les jours et les nuits passaient si vite! Combien de fois me suis-je endormi, bercé par des légendes susurrant à mes oreilles et s'entremêlant à mes rêves. Qu'ils étaient merveilleux ces conteurs! Dire qu'il n'en restera plus bientôt . . . de ces vieux qui avaient toujours une histoire prête à raconter.

J'ai eu plusieurs expériences dans ma vie. J'ai ressenti la faim, la soif, la fatigue, le froid. Je me suis revêtu avec seulement des peaux d'animaux. J'ai appris qu'un homme n'a pas à craindre le froid, même si ses vêtements sont pauvres, pourvu qu'il ait de quoi manger. J'ai appris que les forces de la nature peuvent réduire un homme à l'impuissance et que tous ceux qui nous ont précédés en ont eu l'expérience.

Il était un temps où nous n'avions pas de fusils. Nous devions fabriquer nos propres armes avec des outils que nous avions façonnés nous-mêmes. Nous l'avons fait et nous avons survécu. Quand je pense à nos ancêtres qui ont réussi à survivre avec si peu, je m'émerveille et je les admire. Je pense à la

animals. I have learned that if a man has food he need not fear the cold even though his clothing is poor. I have learned that man can become helpless in the face of nature and to know that this helplessness has been experienced by all the people who came before.

There was a time when we had no rifles and we made our own hunting implements with tools made with our own hands. But we did it and we survived. I think back with wonder and great respect for our ancestors who survived with so little. I think of the hunger during times of scarcity, of the cold they suffered when their clothing was poor. I think of the pain the older ones suffered when they saw their children crying from hunger.

I remember an incident from my youth. A storm had raged for three days. During those three days we had no food and only water to drink. On the fourth day, the weather improved a little and we could hunt for some ptarmigans. I used my bow and arrows. Though we had rifles in those days we were always short of ammunition. We used our bullets only if there was a real emergency and sometimes we were obliged to make five or six cartridges last for a month or more. I killed two or three ptarmigans and brought them home so we could all eat. We cooked them in water and ate the meat and drank the broth. Then after eating, feeling heavy and full, with heat in my body, I returned to hunt for more ptarmigans.

I remember going caribou hunting in the fall with my father and travelling day after day looking for caribou when they were scarce. I remember crying from hunger but always going on, expecting at any time to find a caribou, picking a few berries to try to fill the emptiness in my stomach but never being able to do so. The berries would help keep up our strength so that we could go on. In those days we had to travel far, for caribou were scarce then. We would travel over the barren land away from the trees. If we saw a track in the sand around the edge of a lake we would take heart and know that if we persevered we would get it. Day after day we would search until we found it.

In those days we used to walk great distances and there is no doubt but that all of the land has been walked over by us and by our ancestors. No matter how far or where we go, we can find traces that people have been there before us.

On the shore of the sea there is usually food, — fish, seal and other things which can be eaten — but inland is a place for hunger. Though we went hungry many times, though during our walking we crossed swollen rivers

faim qui les a tiraillés dans les périodes de disette et au froid qui les a transis quand ils étaient mal vêtus. Je pense à la douleur des aînés quand leurs enfants pleuraient parce qu'ils avaient faim.

Je me souviens d'un incident de ma jeunesse. Pendant trois jours la tempête avait fait rage. Il n'y avait rien à manger, seulement de l'eau à boire pour trois jours. Le quatrième jour, la tempête a ralenti et nous avons pu sortir pour aller chasser des lagopèdes. J'ai pris mon arc et mes flèches. Nous avions des fusils mais les munitions étaient toujours rares. Nous gardions nos cartouches en cas d'urgence et parfois cinq ou six balles devaient nous durer pour tout un mois, sinon davantage. Ce jour-là, j'ai abattu deux ou trois lagopèdes et je les ai ramenés chez nous afin que nous puissions tous manger. Nous les avons fait bouillir et nous avons mangé la chair et bu le bouillon. Après avoir mangé, le ventre plein et le corps chaud, je suis reparti en rechercher d'autres.

Je me souviens d'avoir suivi mon père à la chasse en automne alors qu'il y avait très peu de caribous et que nous avions cherché pendant des jours et des jours. Je me souviens d'avoir pleuré parce que j'avais faim, tout en continuant d'aller plus loin, espérant voir un caribou d'un moment à l'autre, ramassant quelques petits fruits qui ne suffisaient pas pour remplir le creux de mon estomac mais qui soutenaient nos forces, nous permettant de continuer. Il n'y avait pas beaucoup de caribous dans ce temps-là et il fallait aller très loin pour en trouver. Il fallait aller à l'intérieur des terres, loin des arbres. Lorsque nous apercevions quelques traces dans le sable autour des rivages des lacs, le cœur nous reprenait car nous étions sûrs qu'avec un peu de persévérance nous arriverions à trouver notre gibier. Jour après jour nous continuions jusqu'à ce que nous l'ayons enfin rattrapé.

Nous parcourions de grandes distances à pied à cette époque-là et il ne fait aucun doute que nous et nos ancêtres avons marché sur toute les terres. Où que nous allions, nous trouvons des marques indiquant que quelqu'un nous y a devancé.

Sur le bords de la mer on trouve habituellement toujours de quoi manger, du poisson, des phoques ou d'autres choses comestibles; cependant dans les terres la famine rôde. Nous avons dû faire face à la faim souvent; lorsque nous traversons les rivières en crue, nous avons failli nous faire emporter maintes fois; nous avons passé plusieurs mois isolés dans les terres; pourtant, seule la faim nous faisait peur. La faim a disparu de nos jours mais il nous reste la crainte. Autrefois, nous n'étions jamais perdus. Maintenant nous ne savons plus où nous en sommes.

which often swept us off our feet, though we spent months alone on the land, we did not fear anything except hunger. Now we do not find hunger but we find fear. In the past we were never lost. Now we know not where we are going.

When I make my prints I recall the things which happened in my childhood — the hunger, the search for food, the days of walking and the stories I heard from the old people. When I make a print I make it reveal the truth of our life as my ancestors lived it and as I did to a lesser extent in my own youth.

In the old days we did not need much from the white culture, just ammunition. I remember a time when we did not even have tea. We would hunt for foxes, seals, rabbits, and weasel. We would trade these for ammunition. We would sell caribou skins.

I remember a story told me by my grandmother. At one period, when she was young, the people were given a small ration of flour, tea and baking powder every week. She did not know what the tea was for. She thought it was like food and that it could be made into soup so she tried it but didn't like the taste. Afterwards, when she got her ration of about three small handfuls of tea, she saved it in a bag. She added to it for many weeks and soon had a large bag full.

In the fall she and her family were preparing to go hunting for caribou and needing the bag for some clothes she threw the tea into a large crack in the rocks. She did this because she didn't know the use of tea. Now we really appreciate tea. It is the best thing the white man has brought us. It is light and really heats one up when you are cold.

I have always been concerned with supernatural things. I believe that the spirits were not created by man and that they were very powerful. There were many spirits in former times and they influenced the lives of the people. Although I do not want to believe or follow the old ways which involved these spirits, I feel that we should reveal the things which exist and perpetuate the stories which are told about them. These beliefs and stories should not be lost and our own children, who know nothing of hunger or starvation, should be informed of the way their ancestors lived. But even I have forgotten much of what I have heard and seen. Maybe as I do my prints and pictures I will remember them.

Tivi Etook
George River/1974.

Quand je fais des lithographies je me souviens de ce que j'ai connu enfant — la faim, la quête de nourriture, les jours de marche, les histoires que les vieux m'ont racontées. Je veux présenter la vérité dans mes lithographies en illustrant la vie telle que vécue par mes ancêtres et que j'ai moi-même un peu connue.

Aux jours d'antan, nous n'avions besoin que des munitions de l'homme blanc. Je me souviens du temps où nous n'avions même pas de thé. Nous chassions le renard, le phoque, le lapin, la belette et nous échangions les peaux de ces animaux pour des munitions. Nous vendions aussi des peaux de caribou.

Ma grand-mère m'a raconté que, quand elle était jeune, on donnait une ration de farine, de thé et de poudre à pâte aux Esquimaux une fois par semaine. Elle ne savait pas quoi faire avec le thé. Elle pensait que c'était un mets quelconque avec lequel on pouvait faire une soupe. Elle l'essaya mais le goût lui déplut. Après, quand elle recevait sa ration hebdomadaire de trois petites poignées de thé, elle les mettait dans un sac. Elle continua à conserver ses portions de thé jusqu'à ce qu'elle en ait un plein sac. L'automne arriva et comme elle se préparait à partir pour la chasse avec le reste de la famille et qu'elle avait besoin du sac pour y mettre du linge, elle jeta le thé dans une grande crevasse sur un roc. Elle ne savait que faire d'autre avec ce thé. A présent nous aimons beaucoup le thé. C'est la meilleure chose que l'homme blanc nous ait apportée. C'est un breuvage léger qui nous réchauffe bien quand nous avons froid.

Le surnaturel m'a toujours intrigué. Je crois que les esprits ne sont pas des êtres créés par les hommes et qu'il y en avait de très puissants autrefois. Il y avait plusieurs esprits dans le passé et ils détenaient des pouvoirs qui influençaient la vie des gens. Même si je ne veux pas croire aux esprits, ni vivre selon les anciennes moeurs alors qu'on croyait aux esprits, je pense que nous devrions révéler ces choses qui existent et transmettre les histoires que l'on raconte et qui les concerne. Ces croyances et ces histoires ne doivent pas se perdre et nos propres enfants, qui n'ont connu ni la faim ni la famine devraient être instruits du mode de vie de leurs ancêtres. Mais moi, j'ai déjà beaucoup oublié de ce que j'ai entendu et vu. Peut-être que mes souvenirs renaîtront en faisant mes lithographies et mes dessins.

Tivi Etook
Port-Nouveau-Québec/1974



The following prints have been withheld due to the artist's addition of colour which may prove to be fugitive:

- No. 5, *The Whale Hunt*, Nos. 4,6,7,8,21,35,40,41,47,50
- No. 9, *Wolf with Caribou III*, Nos. 12,14,15,22,23,35,37
- No. 15, *The Traditional Way of Hunting*, Nos. 37,18,50
- No. 16, *The Old Way of Hunting Walrus by Kayak*, Nos. 1,3,7,50

L'artiste a ajouté à certaines de ses gravures des couleurs qui pourraient être instables. Nous retenons donc les numéros suivants:

- No. 5. *La chasse à la baleine*, les nos 4,6,7,8,21,35,40,41,47,50
- No 9. *Le loup et le caribou III*, les nos 12,14,15,22,23,35,37
- No 15. *La chasse traditionnelle*, les nos 37,18,50
- No 16. *L'ancienne méthode de chasse au morse en kayak*, les nos 1,3,7,50



ETOOK EXPLAINS HIS CHOP:

"The first things I used to make when I was young were arrows, using an ulu as a tool. With these arrows I used to practice hunting. I will use these things as a sign on all my prints".



EXPLICATION DE L'ESTAMPILLE:

"Mes premières armes furent des flèches que j'avais moi-même taillées avec le couteau de ma mère que l'on appelle un oulou. J'ai fait la chasse avec ces flèches. Ces objets me serviront donc de symbole sur toutes mes gravures."



The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown above, appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 880 Begin Street, Ville St. Laurent (Montreal), Quebec, Canada. (514-332-0880)

Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

Ce catalogue est publié par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de la mise en marché de l'Art et Artisanat Esquimaux.

Une liste des détaillants sera fournie sur demande. Adressez-vous à la Fédération, à 880, rue Bégin, Ville St-Laurent (Montréal), Québec, Canada. (514-332-0880)



Design/Présentation: Charles Urquhart

Editor/Rédacteur: Marybelle Myers

French Translation/Traduction française: Lucille Drouin

English Translation/Traduction anglaise: Peter Murdoch

Printing/Impression: The Runge Press Limited

Typesetting/Typographie: The Runge Press Limited

Printed in Canada/Imprimé au Canada © 1976

